

Teodoro de Bry
AMERICAE PARS, NUNC VIRGINIA DICTA.
(1590)

THOMAS HARIOT
Y
JOHN WHITE
USOS Y COSTUMBRES
DE LOS SALVAJES
DE VIRGINIA

Traducción, Introducción y Notas
Jean-Paul Duviols

 - STOCKCERO - 

Foreword, bibliography & notes © Jean-Paul Duviols
of this edition © Stockcero 2014
1st. Stockcero edition: 2014

ISBN: 978-1-934768-77-8

Library of Congress Control Number: 2014950526

All rights reserved.

This book may not be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in whole or in part, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission of Stockcero, Inc.

Set in Linotype Granjon font family typeface
Printed in the United States of America on acid-free paper.

Published by Stockcero, Inc.
3785 N.W. 82nd Avenue
Doral, FL 33166
USA
stockcero@stockcero.com

www.stockcero.com

Teodoro de Bry
AMERICAE PARS, NUNC VIRGINIA DICTA.
(1590)

THOMAS HARIOT
Y
JOHN WHITE
USOS Y COSTUMBRES
DE LOS SALVAJES
DE VIRGINIA



Thomas Harriot (1602)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

PRIMEROS VIAJES DE LOS INGLESES A VIRGINIA EN EL SIGLO XVI.	9
BIBLIOGRAFÍA	15
CRONOLOGÍA	22
BREVE Y VERDADERO INFORME ACERCA DEL PAÍS NUEVAMENTE DESCUBIERTO LLAMADO VIRGINIA	23

PRIMERA PARTE

<i>Del Comercio</i>	25
<i>La planta que da la seda</i>	
<i>Los gusanos de seda</i>	
<i>El lino y el cáñamo</i>	
<i>El alumbre</i>	
<i>El wapeik</i>	
<i>Pez, alquitrán, resina, trementina</i>	
<i>Sasafrás</i>	
<i>El cedro</i>	
<i>El vino</i>	
<i>El aceite</i>	
<i>Las pieles</i>	
<i>Pieles de venado</i>	
<i>Las martas</i>	
<i>El hierro</i>	
<i>El bronce</i>	
<i>Las perlas</i>	
<i>La goma</i>	
<i>Diferentes categorías de tinturas</i>	
<i>El isatis</i>	
<i>La caña de azúcar</i>	

SEGUNDA PARTE

<i>De Los Recursos en Alimentos de Virginia De Que Hemos Sacado Provecho Luego Que Llegamos al País</i>	31
<i>Primero, Los Frutos del Suelo</i>	
<i>Las Raíces</i>	
<i>Las Frutas</i>	
<i>Los Cuadrúpedos</i>	
<i>Las Aves</i>	
<i>Los Peces</i>	

TERCERA Y ÚLTIMA PARTE

Nociones Necesarias para Quienes Desean Establecerse en Virginia. Breve Descripción de la Naturaleza y de las Costumbres de los Salvajes de este País. Nociones Sobre Las Obras De Carpintería Y Otras.39

De la Naturaleza y de las Costumbres de los Salvajes

CONCLUSIÓN46

THOMAS HARIOT Y JOHN WHITE) IMÁGENES SACADAS AL VIVO Y COSTUMBRES DE LOS HABITANTES DE ESTA REGIÓN DE AMÉRICA LLAMADA VIRGINIA POR LOS INGLESES

Frontispicio51

Adán y Eva53

Dedicatoria55

Mapa de Virginia.....57

Llegada de los ingleses a Virginia59

Figura de los reyezuelos o caciques de Virginia61

Una noble matrona de Secota63

Sacerdote de Secota65

Chica noble de Secota67

Los nobles de Roanoak69

Una matrona noble de Pomejooc71

Ropa de invierno de los ancianos de Pomejooc73

De qué manera las mujeres de Damasoaquepuc llevan los niños75

Los brujos.....77

De qué modo construyen los barcos79

De qué modo pescan los habitantes de Virginia81

De qué modo asan el pescado en una parrilla de madera83

Vasijas que sirven para cocer los alimentos.....85

De su manera de comer.....87

Cómo celebran sus festines alrededor de un fuego89

Pomejooc, pueblo fortificado.....91

El pueblo de Secota93

El ídolo Kiwasa95

Sepulturas de los reyezuelos97

Marcas que llevan los héroes de Virginia99

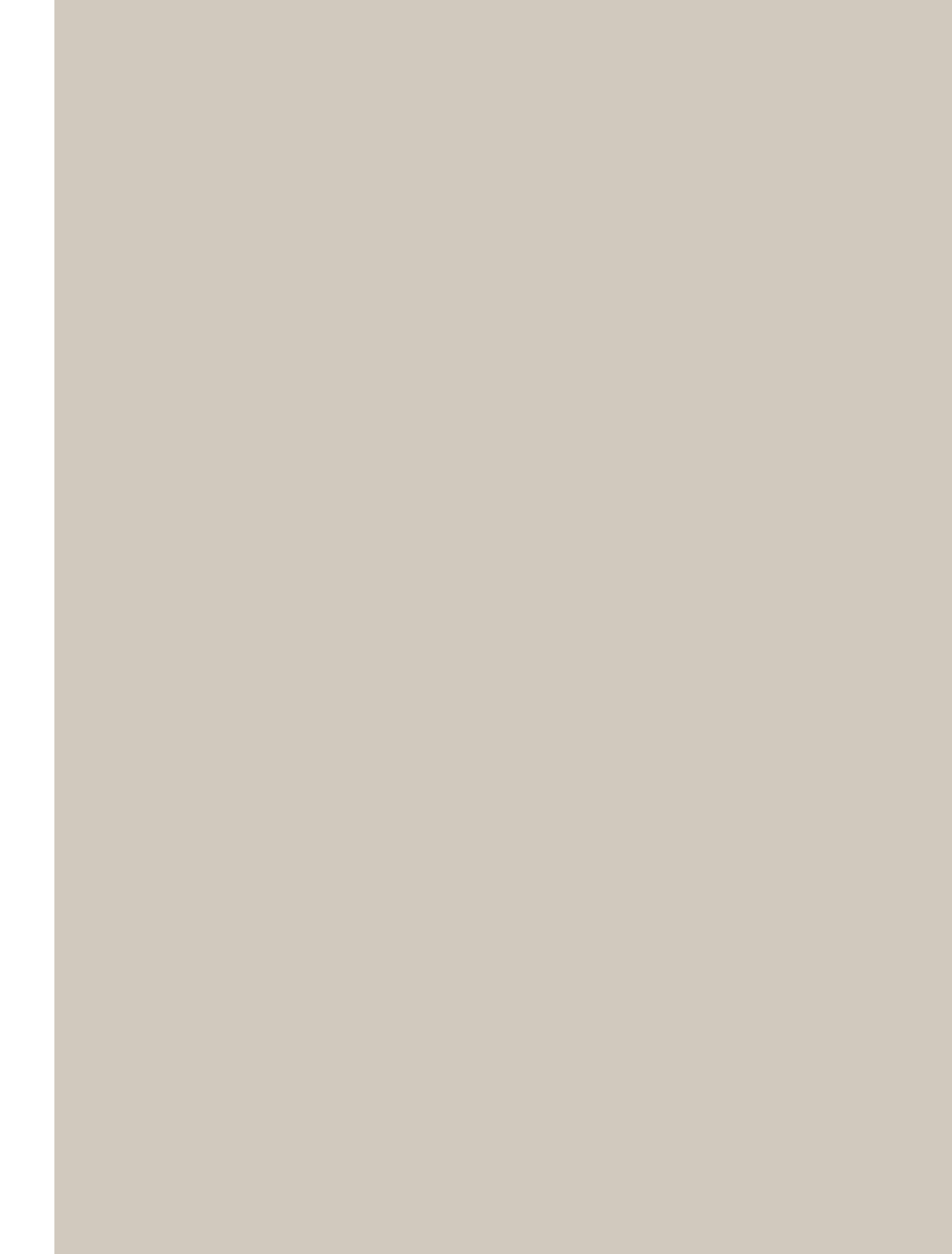
Figura de un picto101

Figura de una mujer picta103

Figura de una joven picta105

Figura de un hombre de un pueblo vecino de los pictos107

Figura de una mujer de un pueblo vecino de los pictos.....109





Mapa de Virginia en la obra de John Smith, «The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles», editada en 1624 por M. Merian en las prensas de de Bry en Frankfurt. El grabador utilizó las acuarelas de John White

INTRODUCCIÓN

PRIMEROS VIAJES DE LOS INGLESES A VIRGINIA EN EL SIGLO XVI.

Durante la segunda mitad del siglo XVI, Inglaterra afirmaba su potencia marítima y sus deseos de expansión, especialmente hacia el Nuevo Mundo. Ya Francia no aguantaba la exclusividad colonial otorgada a la Corona de España por un papa español (Alejandro VI Borja), como lo revelaron las expediciones al Canadá y a la Florida. La rivalidad entre Inglaterra y España se hizo más intensa todavía después del cisma religioso. El primer combate naval opuso las dos potencias en el puerto de San Juan de Ulúa en el golfo de México. Allí, John Hawkins perdió varios navíos y tuvo que enfrentar un sinnúmero de peligros durante su viaje de vuelta. El interés principal de la Reina Isabel I de Inglaterra cuyo reinado empezó en 1568, se resumía en la necesaria fundación en la América del Norte de un establecimiento que sirviese de escala para las futuras expediciones hacia Cipango, Cathay y las islas de las especias. En 1576, Martin Frobisher fue encargado de seguir las huellas de Sebastián Cabot y de recorrer las costas y el territorio norteamericano más al Norte, con el fin de descubrir el estrecho que abriese el camino a las Indias, pues aquél era su principal objetivo. No consiguió ir más allá de la actual tierra de Baffin. Anteriormente, ya en 1566, sir Humphrey Gilbert había fundado una sociedad «colonial» y se le había concedido una cédula real por la cual se le autorizaba «conquistar y ocupar todas las tierras paganas que no fuesen posesiones de cristianos». Para realizar semejante empresa, vendió todo lo que poseía y constituyó una armada de siete navíos que zarparon en noviembre de 1578. Uno de ellos estaba bajo el mando de Walter Raleigh. Los navíos ingleses fueron derrotados de nuevo por una armada española. Gilbert, arruinado, tuvo que renunciar. Numerosos miembros de aquella sociedad se hicieron famosos, en particular sir Walter Raleigh que era medio hermano de Gilbert, sir Richard Grenville, sir Philip Sydney, sir Francis Walsingham y Richard Hakluyt. Después de esos primeros fracasos, los éxitos de Francis Drake en Cartagena de Indias y en Nombre de Dios animaron los ingleses. Drake se atrevió a atacar los puertos del Mar del Sur. Cruzó el Estrecho de Magallanes (1577) y luego navegó siguiendo la costa hasta California. Perseguido por los españoles, regresó a Inglaterra por la ruta del Oeste. Fue el segundo europeo que realizó la vuelta al mundo, después de Juan Sebastián El Cano. Traía un botín impresionante. Fue armado caballero por la Reina. Consiguió demostrar que los españoles no eran tan temibles.

rie de grabados inspirados por los dibujos de John White y comentados por Tomás Hariot. Este conjunto se convirtió en un testimonio clásico y ejemplar de la etnografía artística. Esta «Primera parte» de los Grandes Viajes» fue la única publicada en tres idiomas, o sea en latín, en alemán y en francés. Parece que de Bry había decidido seguir con estos tres idiomas para abrir una difusión casi universal a su obra de divulgación histórica y artística. Tal vez por motivos económicos, el editor prescindió de una edición francesa en la segunda parte (*Americae pars II*), a pesar de que tenía a mano el original en este idioma y de que se trataba de una aventura colonial francesa en Florida. La gran originalidad de dicha colección de viajes fue que Teodoro de Bry sistemáticamente añadió un testimonio visual que dio más impacto al relato escrito. Thomas Hariot comentó con gran precisión la excepcional iconografía proporcionada por las acuarelas de John White, pues el escritor y el artista trabajaron siempre en estrecha colaboración. Como se nota en los comentarios de Hariot, ambos viajeros conocían ya las acuarelas de Jacques le Moyne de Morgues acerca de los habitantes de Florida (Léase el comentario de la lámina 2, *Figura de los reyezuelos o caciques de Florida* y de la lámina 3, *Una noble matrona de Secota*).

La mayoría de las acuarelas originales, fueron pintadas en el mes de julio de 1585, pues durante una expedición tierras adentro, John White, acompañado por Thomas Hariot, tuvo la oportunidad de detenerse algún tiempo, lo suficiente para observar y pintar acuarelas en los pueblos algonquinos de Pomejooc y Secoton. Las condiciones de estos encuentros favorecieron la elaboración de una obra etnográfica ejemplar. Las relaciones amistosas y la ausencia de prejuicio o de modelo anterior «americano», permitió que White tuviera una mirada ingenua y pura. Algunas de las acuarelas originales están conservadas en el British Museum. No se trata de los modelos que utilizó Teodoro de Bry que poseía personalmente una serie de acuarelas más completa y con más detalles, que desgraciadamente se perdió.

Los grabados realizados por Teodoro de Bry constituirían la referencia visual durante más de dos siglos. En efecto, refiriéndose a los indios de América del Norte, los europeos no conocían más que los algonquinos de Virginia y los timucuas de Florida (*Americae pars II*). La calidad de la observación, el talento de retratista John White, la observación de las actitudes, de los vestidos, de los adornos, de las armas, de la organización de la vivienda, de los modos de pescar o de cocinar, de las ceremonias rituales, se conjugan para proponer una evocación de una autenticidad excepcional, lo que explica su persistencia.

En un breve poema redactado en el reverso de un grabado de Teodoro de Bry, William Strachey subrayaba la necesidad de una colonización civilizadora. Además de esta opinión, muy generalizada en la época, añadía una idea más original, alegando que los «salvajes» americanos se encontraban en una etapa de evolución «primitiva» que había sido la de los europeos –y de los conquistadores ingleses en particular– en un período

remoto. En el pensamiento evolucionista de Harriot y de John White, aparecía claramente la idea de que los algonquines disfrutaban de un modo de vida «natural», que los mismos ingleses habían tenido varios siglos anteriormente y a la cual, paradójicamente, aspiraban con cierta añoranza.

Esta visión comparativa incitó Teodoro de Bry a publicar seguidamente a la serie de los retratos de los indios, unas cuantas representaciones «imaginarias» de los antiguos pobladores de las islas británicas, *Figures of Pict and Ancient Britons*, en un interesante intento de reconstrucción etnográfica. Aquella idea de que existieron diferentes etapas o edades en la evolución de la humanidad considerada progresiva y universal, volverá a aparecer en el siglo XVIII. Es reveladora de una visión «respetuosa» de los salvajes, pues no están considerados inferiores a los europeos, sino semejantes a ellos. Su atraso es solamente material, la ignorancia no permitió el desarrollo de su inteligencia y esta idea supone también que con el tiempo llegarían a un nivel de «civilización comparable al que tienen los europeos que los visitan. Además de una visión inhabitual del mito del «buen salvaje», esta iconografía imaginaria lleva el lector a un viaje en el tiempo.

Pero la gran originalidad y el aporte principal de esta primera parte de los «Grandes Viajes», fue que Teodoro de Bry proponía a los lectores europeos unos documentos excepcionales sobre un mundo desconocido, que por su autenticidad favorecieron el desarrollo del interés político y etnológico, mediante el exotismo y una gran calidad plástica.

La edición que proponemos es la primera en idioma español, igual que la segunda y la tercera parte de los Grandes Viajes.*

* La trilogía editada por Stockcero comprende:
La colonia francesa de Florida (1562-1565) ISBN 978-1-934768-58-7
Verdadera Historia y Descripción de un País ISBN 978-1-934768-69-3
Usos y Costumbres de los Salvajes de Virginia ISBN 978-1-934768-77-8

❧ A briefe and true re-

port of the new found land of Virginia: of
the commodities there found and to be rayfed, as well mar-
chantable, as others for victuall, building and other necessa-
rie uses for those that are and shalbe the planters there; and of the na-
ture and manners of the naturall inhabitants : Discouered by the
English Colony there seated by Sir Richard Greinuile Knight in the
yeere 1585. which remained vnder the gouernment of Rafe Lane Esqui-
er, one of her Maiesties Equiers, during the space of twelue monethes : as
the speciall charge and direction of the Honourable SIR
WALTER RALEIGH Knight, Lord Warden of
the stanneries ; who therein hath bene fauou-
red and authorised by her Maiestie and
her letters patents:

Directed to the **Aduenturers, Fauourers,**
and Welwillers of the action, for the inhabi-
ting and planting there:

By *Thomas Hariot*; seruant to the abouenamed
Sir Walter, a member of the Colony, and
there employed in discovering.



Imprinted at London 1588.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones Antiguas de la Obra de Thomas Hariot

Hariot, Tomas, *A Briefe and True Report of the Newfoundland of Virginia*, 1588.

A briefe and true report of the new found land of Virginia: of the commodities there found and to be rayseed, as well marchantable, as others for victuall, building and other necessarie uses for those that are and shalbe the planters there; and of the nature and manners of the naturall inhabitants: Discouered by the English Colony there seated by Sir Richard Greinuile Knight in the yeere 1585. which remained vnder the gouernment of Rafe Lane Esquier, one of her Maiesties Equiere, during the space of twelve monethes: at the speciall charge and direction of the Honourable Sir WALTER RALEIGH Knight, Lord Warden of the stanneries; who therein hath beene fauoured and authorised by her Maiestie and her letters patents:

Directed to the Aduenturers, Fauourers, and Welwishers of the action, for the inhabiting and planting there:
By Thomas Hariot; seruant to the abouenamed Sir Walter, a member of the Colony, and there imployed in discovering.

Imprinted at London 1588.

La obra original es de una extrema rareza. Sólo se conocen seis ejemplares.

Facsimile, 1903: *A Briefe and True Report of the New Found Land of Virginia By Thomas Hariot Reproduced in Facsimile from the First Edition of 1588.* New York, Dodd, Mead & Co., 1903. (48 p.). Con una introducción de Luther S. Livingston. Edición limitada a 520 ejemplares.

Facsimile, 1951: *A Brief and True Report of the New Found Land of Virginia.* New York, The History Book Club, 1951. (xvii, 3, 49 p.)



ADMIRANDA NARRATIO
FIDA TAMEN, DE COMMODIS ET
INCOLARVM RITIBVS VIRGINIÆ, NVPER
ADMODVM AB ANGLIS, QVI À DN. RICHARDO
GREINVILE EQVESTRIS ORDINIS VIRO EÒ IN
COLONIAM ANNO M.D.LXXXV DEDVCTI SVNT
INVENTÆ, SVMTVS FACIENTE DN VVALTERO
RALEIGH EQVESTRIS ORDINIS VIRO FODINARV
STANNI PRÆFECTO EX AVCTORITATE
SERENISSIMÆ REGINÆ ANGLIÆ,

ANGLICO SCRIPTA SERMONE
À THOMA HARIOT, EIVSDEM WALTERI DOMESTI-
CO, IN EAM COLONIAM MISSO VT REGIONIS SI-
TVM DILIGENTER OBSERVARET

NVNC AVTEM PRIMVM LATIO DONATA À
C. C. A.
CVM GRATIA ET PRIVILEGIO CÆS. MA^{TIS} SPEC^{LI}
AD QVADRIENNIVM

FRANCOFORTI AD MOENVM
TTPIS IOANNIS WECHELI, SVMTIBVS VERO THEODOR
DE BRY ANNO CD ID XC.
VENALFS REPERIVNTVR IN OFFICINA SIGISMVNDI FEIRABENDI

Edición en inglés

(Thomas Harriot) *A Briefe and True Report of the New Found Land of Virginia: of the Commodities and of the Nature and Manners of the Naturall Inhabitants: Discovered by the English Colony There Seated by Sir Richard Greinuile Knight In the yeere 1585: Which Remained Vnder the Gouvernement of Twelue Monthes, At the Speciall Charge and Direction of the Honourable Sir Walter Raleigh Knight Lord Warden of the Stanneries Who therein Hath Beene Fauoured and Authorised by Her Maiestie and Her Letters Patents / This Fore Booke Is Made in English by Thomas Hariot seruant to the Aboue-Named Sir Walter, a Member of the Colonj, and There Imployed in Discovering ; CVM GRATIA ET PRIVILEGIO CÆS. MATIS SPECIALIi. Francoforti ad Moenum, Typis Ioannis Wecheli, Svmtibus Vero Theodori de Bry anno CIC IC XC. Venales Reperivntur in Officina Sigismvndi Feirabendiii Thomas Hariot Illustrations by Iohn White Translated out of Latin into English by Richard Hacklvit.*

Publicada el 1º de abril de 1590.

Edición en alemán

-(Thomas Harriot) *Wunderbarliche, doch warhafftige Erklärung, von der Gelegenheit vnd Sitten der Wilden in Virginia, welche newlich von den Engelländern, so im Jahr 1585, vom Herrn Richard Greinvile,... in gemeldte Landschafft... geführt waren, ist erfunden worden... Erstlich in engelländischer Spraach beschrieben durch Thomam Hariot, und newlich durch Christ. P. in Teutsch gebracht. Jetzt widerumb übersehen und zum dritten Mal in Truck gegeben.*

Publicada a la fecha del 3 de abril de 1590.

-Se publicaron otras ediciones de la obra en 1600 y 1620 (alemán) y en 1608 (latín). Merian la editó en 1634, pero sin el mapa.

Estudios

Alvarez, Francisco, *Noticia del establecimiento y población de las colonias inglesas en la América septentrional: religión, orden de gobierno, leyes y costumbres calidades de su clima, terreno, frutos, plantas y animales; y estado de su industria, artes comercio y navegación*, Madrid, Antonio Fernández, 1778.

Beverley, Robert, *The History and Present State of Virginia*, London, 1705.

Duchet, Michèle, *L'Amérique de Théodore de Bry. Une collection de voyages protestante au XVIIe siècle*, Ed. CNRS, Paris, 1987.

- Horn, James. *A Kingdom Strange: The Brief and Tragic History of the Lost Colony of Roanoke*. New York: Basic Books, 2010.
- Hulton, Paul, *America 1585: The Complete Drawings of John White*, Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1984.
- Hulton, Paul, «The Persistence of White-de Bry Image of North American Indian», in *La Imagen del Indio en la Europa moderna*, C.S.I.C. Sevilla, 1990.
- (Le Moyne de Morgues), *La colonia francesa de Florida (1562-1565)*. Traducción, Introducción y notas de Jean-Paul Duviols. Buenos Aires, ed. Stockcero, 2012. (Segunda parte de los «Grandes Viajes»).
- Le Théâtre du Nouveau Monde. Les Grands Voyages de Théodore de Bry*. Présenté par Marc Bouyer et Jean-Paul Duviols. Découvertes Albums. Paris, Gallimard, 1992.
- Milton, Giles, *Big Chief Elizabeth: The Adventures and Fate of the First English Colonists in America*.
- Moran, Michael G. *Inventing Virginia: Sir Walter Raleigh and the Rhetoric of Colonization, 1584–1590*. New York: Peter Lang, 2007.
- Shirley, John W. *Thomas Harriot: A Biography*. New York: Clarendon Press, 1983.
- Sloan, Kim y Chaplin, Joyce E. (éd.), *A New World: England's first view of America*, British Museum Press, London, catálogo de la exposición del British Museum (marzo-junio 2007), dedicada a los dibujos de John White.
- Stanard, Mary Newton, *Colonial Virginia, its People and Customs*, Philadelphia, 1917. (Virginia Magazine of History and Biography).
- Wallis, H., *Raleigh and Roanoke: The First English Colony in America 1584-1590*.
-

CRONOLOGÍA

- 1565:** Pedro Menéndez de Avilés fundó la colonia española de St Augustine en Florida.
- 1573:** Misiones fundadas por los Franciscanos en Florida y la actual Carolina del Norte.
- 1566:** Humphrey Gilbert fundó una «sociedad colonial».
- 1576:** Expedición de Martin Frobisher.
- 1578:** Viaje de Walter Raleigh.
Vuelta al mundo de Francis Drake.
- 1582 o 1583:** Thomas Hariot entró al servicio de Walter Raleigh como matemático, lingüista, navegante y cartógrafo.
- 1583:** Expedición de Sir Humphrey Gilbert con cuatro navíos hasta Tierra Nueva. Gilbert murió en un naufragio durante el viaje de regreso.
- 1585: 9 de abril:** Cinco navíos y dos pinazas llevando unos 600 hombres zarparon del puerto de Plymouth con destino a la isla de Roanoke (Outer Banks en Carolina del Norte). Sir Richard Grenville mandaba el navío *Tiger* con Simon Fernandes de piloto. Estaban a bordo John White, Thomas Hariot y también dos indios algonquinos (del grupo Powhatan), Manteo y Wanchese.
- Junio:** Llegaron los navíos a finales del mes a la isla de Roanoke (actualmente Carolina del Norte).
- Agosto:** Los dos jefes de la expedición colonial, sir Richard Grenville y Thomas Cavendish, volvieron a Inglaterra, dejando a Ralph Lane con el título de gobernador.
- 1586: Febrero-marzo** Un grupo de colonizadores ingleses, entre los cuales se hallaban John White y Thomas Hariot regresaron a la isla de Roanoke después de un viaje de exploración al norte de la bahía de Chesapeake y en el interior de las tierras a lo largo de los ríos llamados actualmente Elizabeth y Nansemond. La expedición había sido iniciada el otoño anterior.
- 13 de Junio:** Una armada de navíos al mando de Sir Francis Drake, que se aproximaba a la isla de Roanoke el día anterior para aprovisionar la colonia inglesa, fue dispersada por una tormenta.
- 1587:** Sir Walter Raleigh estableció la segunda colonia en Roanoke en Virginia. Pero otra vez, la colonia de Roanoke desapareció misteriosamente entre 1587 y 1590.
- 1588:** Thomas Hariot publicó en Inglaterra una edición de *A Briefe and True Report of the New Found Land of Virginia* que sirvió de propaganda para la colonia de Raleigh en 1587.
- 1590:** Teodoro de Bry editó en Francfurt la obra de Thomas Hariot *A briefe and true report of the new found land of Virginia*, con grabados elaborados a partir de dibujos originales de John White. (Nuestra edición)
- 1607:** Se fundó la primera colonia inglesa en Virginia, Jamestown.

BREVE Y VERDADERO INFORME ACERCA DEL PAÍS NUEVAMENTE DESCUBIERTO LLAMADO VIRGINIA

por Thomas Hariot

A TODOS LOS QUE DEFENDIERON Y APROBARON
LOS COLONOS QUE FUERON MANDADOS A VIRGINIA PARA POBLARLA

Después de la primera expedición organizada por Sir Walter Raleigh para explorar el país que se conoce hoy con el nombre de Virginia, otras fueron emprendidas en estas mismas regiones a expensas de este hidalgo en 1584, 1585, 1586 y 1587. Los que volvieron de estas expediciones difundieron noticias erróneas a propósito de este país, en particular los que acompañaron al señor Richard Greinville en 1585. Entre todos estos viajes, el último fue el más notable y es el que merece más atención. Los que participaron a este viaje quedaron un año entero en el país, mientras que la estancia de los anteriores no pasó de las seis semanas. Además, las expediciones que siguieron no tuvieron otro fin que el abastecimiento y el transporte de nuevos habitantes y no han revelado nada nuevo. Estas mentiras perjudicaron bastante los que favorecieron aquella empresa y que hicieron gastos a honra de nuestra nación, para que no se haga mención del beneficio personal que sacaron de ella. Espero que el resultado de todo lo que acaeció, para vergüenza de los que afirmaron lo contrario, será el crecimiento de los que favorecen tales empresas y que persistirán en su designio. Si queda alguna duda, espero que siga su benevolencia para ayudarnos a sacar de este país los recursos que ya se han descubierto y los que en parte quedan por descubrir. En efecto, a consecuencia de las mentiras de toda clase, muchos de ellos no habían sacado ninguna certeza relativa a los gastos necesarios.

Puesto que soy uno de los que fueron enviados entre los salvajes, que me ocupé de todo activamente y que pude así aprender más que los demás, me pareció oportuno dar a conocer el resultado de mis observaciones y entregar a la imprenta esta descripción y esto por dos motivos.

Primero, esto permitirá a los que no tienen nociones precisas en lo relativo a los productos y a la situación del país, de estar seguros de que el muy noble promotor de esta expedición, bajo los auspicios de su Real Majestad, estaba justificado lo suficiente, sin tener en cuenta los chismes, para perseverar en su empresa y para mandar allá, como lo hizo el año pasado, nuevos habitantes y para seguir con sus esfuerzos, cuando y donde le parezca conveniente.

En segundo lugar, mi fin es poner de manifiesto la necesidad de que se continúe esta empresa, lo que es esta región y qué provecho y honor se podrán sacar de ella, si se sigue mandando colonos en el país o de cualquier otro modo.

En fin, en caso de que ciertas personas dudaran de la veracidad de mi descripción como de los demás relatos porque hay desacuerdos, me parece

necesario exponer brevemente los motivos a fin de que puedan formarse una justa opinión.

Algunos miembros de nuestra expedición fueron castigados con razón por los desmanes que cometieron en aquel país o por su mala conducta. Después, esa gentuza no se contentó con maldecir de las autoridades, sino que para calumniar más todavía, también han tratado de denigrar al país.

Otros, que ignoraban la situación y los condiciones de aquella región, no tuvieron reparo, cuando volvieron, en vanagloriarse con sus comensales (nadie se encontraba allí para contradecirles) de que habían visto más y de que habían penetrado más adentro que los demás en aquellos parajes. Pensaban que para ellos resultaría vergonzoso haberse quedado inactivos en aquella región durante doce meses y hallarse incapaces de hacer relatos como si hubieran olvidado los verdaderos acontecimientos. Algunos han contado más de lo que habían visto, otros no temieron negar todos los hechos verdaderos.

El origen de esta ignorancia se debe a que la mayoría de los hombres durante nuestra estancia en estos lugares, no salieron de la isla en la que estábamos establecidos o vieron pocos lugares. Para muchos, la ocupación principal consistió en buscar el oro y la plata donde tenían esperanza de encontrarlos y no pensaban sino en llenarse la panza.

Otros que se habían establecido en los pueblos y que a decir verdad no habían ido más lejos, estimaban que el país era miserable porque no encontraban allí tan bellas ciudades como en Inglaterra, ni casas tan hermosas, y no les parecía la alimentación tan abundante ni las camas tan blandas. Y hablaban de todo como gente muy enterada.

Pero como no tengo otra intención sino la de indicar el motivo de estas diferentes habladurías que no revelan más que envidia, celos y perversidad y que no hubieran tenido que venir a la mente de gente sensata, no quiero llamar más la atención de los lectores sobre este punto. Por lo tanto, voy a exponer seguidamente los múltiples recursos y la fertilidad de este país, porque éste es el fondo del relato que quiero emprender. Dividiré pues este libro en tres partes principales, para poder hablar más claramente de la fertilidad de esta región.

En la primera parte, describiré los recursos ya descubiertos o por descubrir y de los que se aprovecharán no sólo los que habitan o habitarán en el país, sino también los que en posesión de esas riquezas, harán intercambios con nuestros Ingleses, comercio que ha de ser una fuente de bienes y beneficios para todos. En fin, nuestra nación en su totalidad sacará provecho de ello.

En la segunda parte, hablaré de los recursos de este país relativos a la relación humana, de qué modo hay que portarse con los indígenas y de qué modo tenemos que portarnos nosotros durante nuestra estancia.

La tercera parte será dedicada a otros temas, en particular en lo que se relaciona con la construcción, la viguería y otras cosas parecidas. Para acabar, hablaré brevemente de la naturaleza y de los modales de los salvajes.

PRIMERA PARTE

LA PLANTA QUE DA LA SEDA

En la provincia de Virginia hay una planta cuyas hojas llevan espléndida seda bajo la forma de una película tenue y brillante que se puede extraer. Crece a una altura de tres pies y más, lleva hojas de casi dos pies de largo y anchas de la mitad de uno. Una planta de la misma especie crece en Persia, que está situada bajo la misma latitud que Virginia; con ella se fabrican muchos tejidos de seda que se exportan hasta en Europa. Es indudable que los que se dedican al cultivo de esta planta tan asidúamente como en Persia sacan de ello gran provecho puesto que los tejidos de seda se usan mucho entre nosotros y en otras partes. Y a mi parecer esta planta crecería mejor y alcanzaría mayores dimensiones al plantarla en un suelo fértil (pues crece espontáneamente en muchos lugares) lo que se ha probado en Inglaterra. Se ha tejido una pieza entera que ha sido apreciada como de muy buena calidad.

LOS GUSANOS DE SEDA

Viajando por el país, encontramos grandes gusanos de seda, gordos como una avellana, pero no en tan grande cantidad como se suele decir. Puesto que encuentran su alimento en este país, está fuera de duda que si se plantasen morales u otros árboles en los lugares donde moran estos gusanos y si la gente dedicada a este cuidado se ocupara activamente de ello, los habitantes de Virginia, con el tiempo, sacarían tanto provecho que el que sacan los de Persia, de Turquía de Italia y de España que se dedican a este cultivo.

EL LINO Y EL CÁÑAMO

En este país, el lino y el cáñamo raras veces crecen en los mismos lugares, porque no se siembran. No hay otro cáñamo que el que crece espontáneamente, distinto al nuestro por el tallo y por las hojas, pero de tan buena calidad según los peritos en la materia. Aunque no lo hemos experimentado, se puede sin embargo suponer, según la naturaleza del país que crecería un lozano cáñamo en cantidad si se sembrase con las condiciones requeridas, pues no faltan tierras para cultivarlo; Es difícil imaginar el provecho que se podría sacar para la fabricación de los cordajes y de los tejidos.

EL ALUMBRE

Desde orillas del mar, se extiende bajo la tierra una veta que tiene cuarenta o cincuenta millas de largo. Según la opinión de ciertas personas, que han hecho la prueba en Inglaterra, se ha sacado de allí alumbre de buena calidad, del mismo género que el alumbre rocoso, llamado en latín «alumea de roca». El hecho es tan conocido que, a mi parecer, es inútil hablar más de ello. En la misma veta se halla vitriolo y también alumbre blanco, pero en menor cantidad que el alumbre común, cuyas propiedades y cuyo valor no son despreciables.

EL WAPEIK

También se encuentra en este país una clase de tierra que los indígenas llaman *wapeik*, del mismo género que la que entre nosotros se llama «terra sigillata». Limpiada de sus impurezas, tiene la misma fuerza y las mismas propiedades según la opinión de los médicos y de los cirujanos. Los indígenas la usan para curar sus úlceras y sus heridas. Se encuentran tierras de varios colores en gran cantidad en ciertos lugares y a veces aún tierra azul.

PEZ, ALQUITRÁN, RESINA, TREMENTINA

En este país hay también un gran número de árboles que producen pez y alquitrán. En efeto, la isla en la que hemos habitado, de 15 millas de largo y 5 o 6 de ancho, abunda en árboles de esta clase.

SASAFRÁS

El sasafrás, llamado *winauck* por los indígenas es una categoría de madera de un olor muy agradable y es una muy eficaz medicina en toda clase de enfermedades. Se ha probado que resultaba mejor que el guaya-co. El doctor Monardes lo describió y estudió sus propiedades y dio su modo de empleo en un opúsculo titulado: *De las simples medicinas importadas de las Indias occidentales*.

EL CEDRO

El cedro produce una madera olorosa, que se usa en carpintería para fabricar arquillas, armazones de camas, mesas, flautas, cítaras, etc. Se puede emplear para muchos más objetos.



Sir Walter Raleigh (William Segar - 1598)

IMAGENES SACADAS AL VIVO
Y
COSTUMBRES DE LOS HABITANTES DE ESTA
REGION DE AMERICA
LLAMADA VIRGINIA POR LOS INGLESES
DONDE FUERON MANDADOS
POR ORDEN DEL MUY ILUSTRE
D. WALTERO RALEIGH,
CABALLERO Y
SUPERINTENDENTE DE LAS MINAS DE ESTAÑO,
EN EL AÑO 1585,
PARA ESTUDIAR ESTAS NUEVAS PROVINCIAS,
CON PRIVILEGIO DE
LA SERENISIMA REINA DE INGLATERRA, ISABEL.



OBSERVADO TODO CON EXACTITUD Y DIBUJADO
POR JOHN WHITE,
QUE FUE MANDADO CON ESTE PROPOSITO EN ESTE PAÍS
EN 1585 Y 1586;
LUEGO GRABADO Y PUBLICADO
NUEVAMENTE
POR TEODORO DE BRY

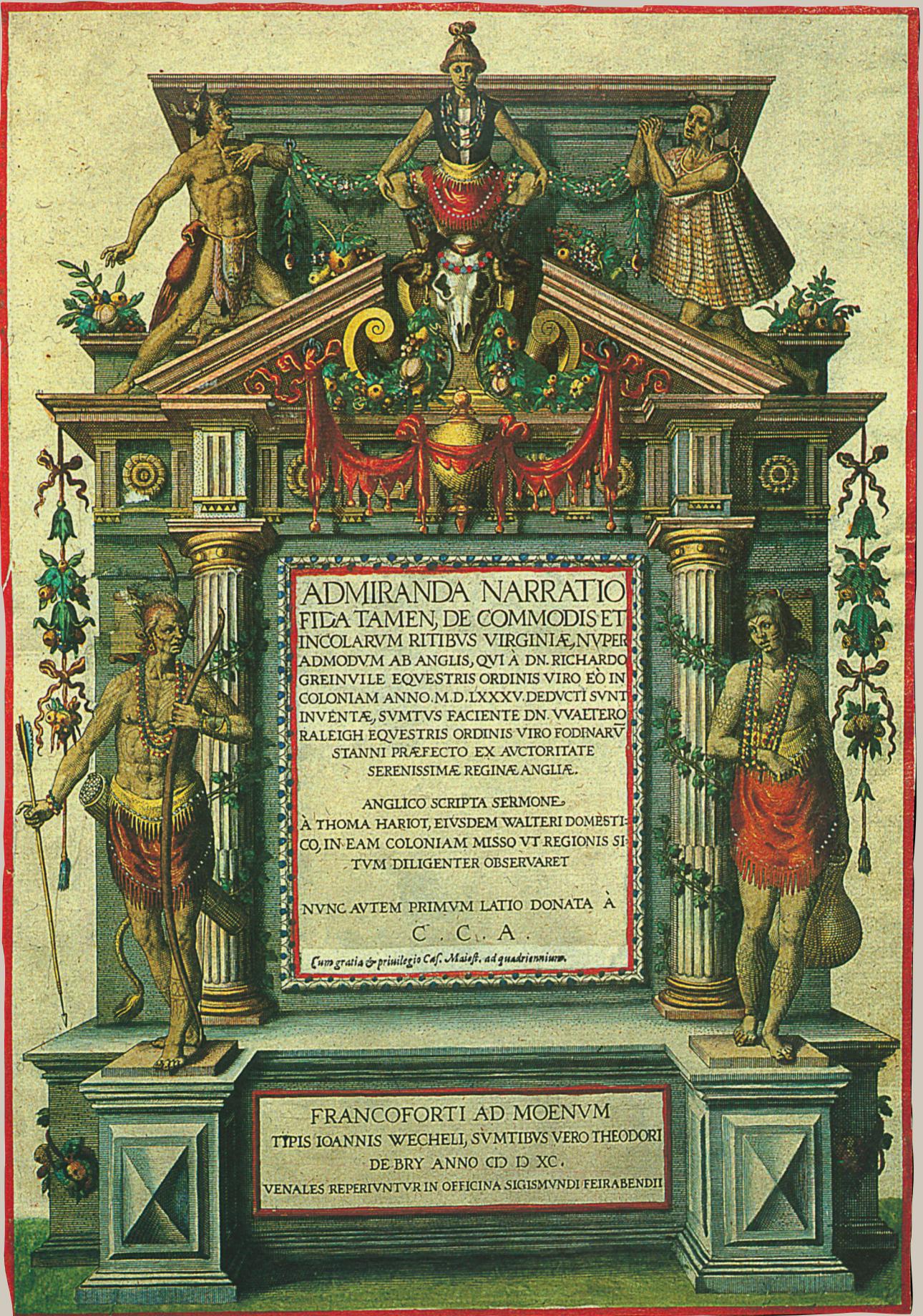
*Frontispicio **

Descripción maravillosa y sin embargo verdadera de los usos y costumbres de los salvajes de la Virginia nuevamente descubierta por los ingleses, que llegaron en este país en 1585 para poblarlo bajo el mando de Richard Greinville, a expensas de sir Walter Raleigh, caballero y superintendente de las minas de estaño, con privilegio de la muy ilustre e invictísima Isabel reina de Inglaterra.

Escrita originalmente en inglés por Thomas Harriot al servicio de Walter Raleigh, mandado en aquella colonia para explorarla con atención.

Impreso en Francfort-en-el-Mein por Juan Wechel, a expensas de Teodoro de Bry.

** Es éste el primer frontispicio de la serie de los «Grandes Viajes». Inicia una colección en la que todas las obras ostentarán un pórtico animado como introducción visual a la obra que va a descubrir el lector. El marco arquitectural es habitual en las publicaciones renacentistas y clásicas que proponen una síntesis artística del contenido del libro.*



ADMIRANDA NARRATIO
FIDA TAMEN, DE COMMODIS ET
INCOLARVM RITIBVS VIRGINIÆ, NVPER
ADMODVM AB ANGLIS, QVI A DN. RICHARDO
GREINVILE EQVESTRI ORDINIS VIRO EÒ IN
COLONIAM ANNO. M. D. LXXXV. DEDVCTI SVNT
INVENTÆ, SVMTVS FACIENTE DN. VVALTERO
RALEIGH EQVESTRI ORDINIS VIRO FODINARV
STANNI PRÆFECTO EX AVCTORITATE
SERENISSIMÆ REGINÆ ANGLIÆ.

ANGLICO SCRIPTA SERMONE,
À THOMA HARIOT, EIVSDEM WALTERI DOMESTI-
CO, IN EAM COLONIAM MISSE VT REGIONIS SI-
TVM DILIGENTER OBSERVARET

NVNC AVTEM PRIMVM LATIO DONATA À
C. C. A.

Cum gratia & privilegio Caf. Maiest. ad quadriennium.

FRANCOFORTI AD MOENVM
TYPIS IOANNIS WEHELLI, SVMTIBVS VERO THEODORI
DE BRY ANNO MDXC.
VENALES REPERIVNTVR IN OFFICINA SIGISMVNDI FEIRABENDII

*Adán y Eva **

** Esta lámina inicia la serie de los «Grandes Viajes». Parece algo sorprendente tal referencia a la Biblia y al origen de la Humanidad. Uno de los primeros documentos relativos a los pobladores del Nuevo Mundo necesitaba la afirmación preliminar de que se trataba de hombres nuevos, criaturas de Dios, igual que los europeos. Tal afirmación es tanto más importante para el protestante Teodoro de Bry, cuanto que precisamente la Biblia hace caso omiso de un hijo de Noé que fuera el antepasado de los indígenas del Nuevo Mundo. En la segunda parte de los «Grandes Viajes», el editor grabador de Francfurt iniciará la obra con una referencia al arca de Noe (Véase La colonia francesa de Florida). Los cuerpos de proporciones armoniosas y esbeltos en su actitud, dibujados según los criterios del arte «amanerado», proponen un modelo bastante parecido a las representaciones «directas» de los indios iroqueses pintados por John White. Los cuerpos son alargados, las cabezas más chicas que la realidad. Las fieras que rodean los personajes principales, parecen amansadas y conviven con los animales domésticos, evocando el jardín de Eden antes del pecado. No hay que olvidar que Teodoro de Bry fue un discípulo de Albrecht Dürero cuya obra epónima revela mucho parecido con esta. Todavía sigue vigente el mito del Paraíso terrestre que buscaron Cristóbal Colón y Américo Vespucci en el Nuevo Mundo.*



Albrecht Dürer, *Adam y Eva* (1504).



Una matrona noble de Pomejooc *

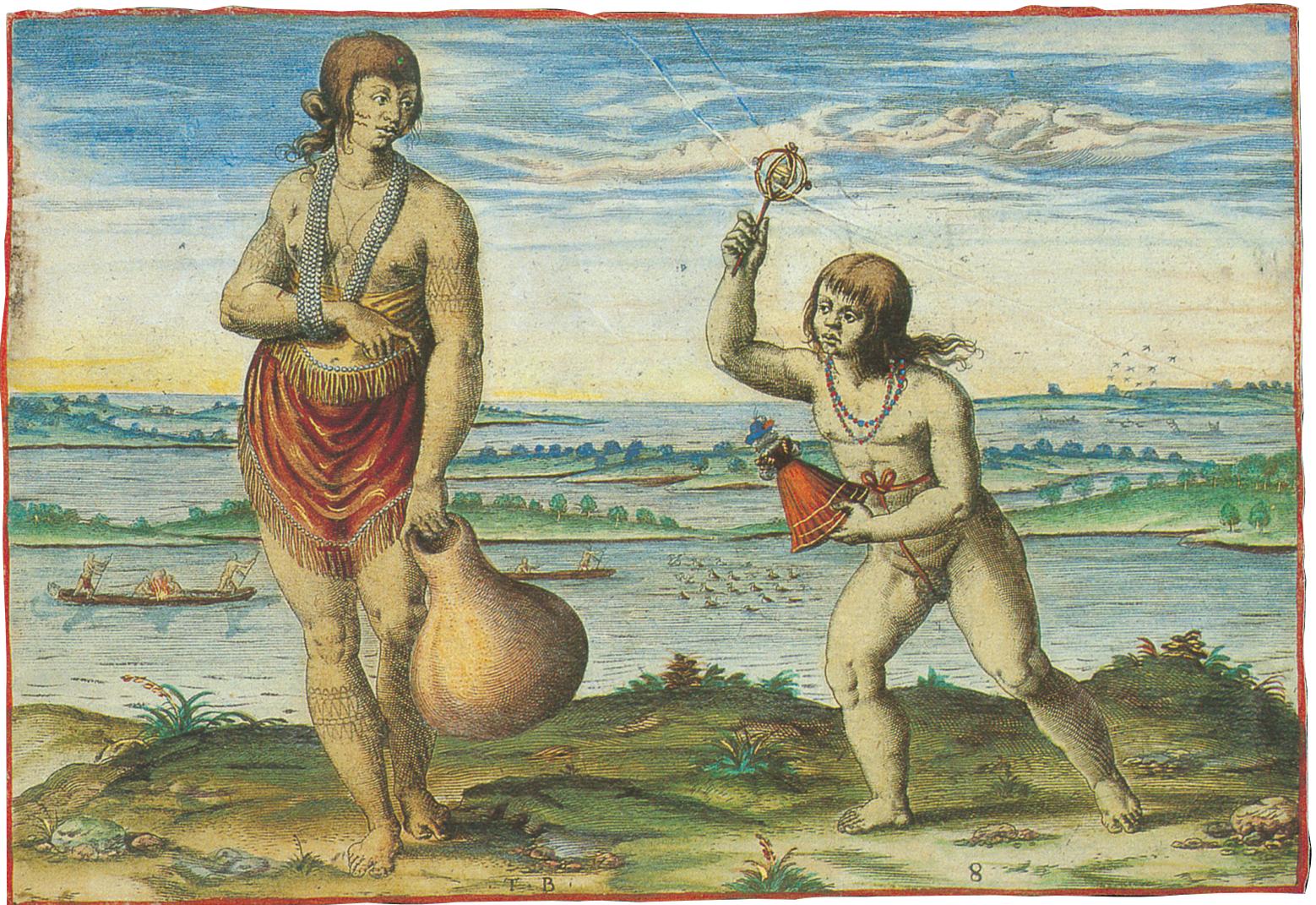
(Nobilis Matrona Pomeioocensis)

A unas veinte millas de esta isla, muy cerca del lago Paguippe, se encuentra otro pueblo llamado Pomejooc, a orillas del mar. El modo de vestirse de las mujeres de la nobleza de este pueblo, es poco diferente del de las mujeres de Roanoak. Llevan el pelo recogido en moño de igual manera que las jóvenes de las que hablamos anteriormente y llevan los mismos tatuajes. Les cuelga del cuerpo un collar con cinco o seis vueltas de perlas, de láminas de cobre o de huesecitos pulidos. Les sirve para apoyar un brazo y con la otra mano llevan una calabaza con una bebida aromatizada. La piel que les cubre la parte delantera del cuerpo sube más arriba que en las demás mujeres y está doblada debajo del pecho. El otro lado del cuerpo está casi desnudo. Cuando sus hijas tienen la edad de siete u ocho años, suelen caminar en pos de ellas. Les ciñe un lazo de cuero que les cuelga en la espalda, pasa entre los muslos y está atado en la parte delantera cerca del ombligo de modo que les tapa el sexo como la espuma de un árbol. Cuando estas niñas llegan a diez años de edad, se les visten de pieles como las mayores. Juegan con muñecas y con cascabeles importados de Inglaterra.



John White, Acuarela original (British Library)

** Esta lámina rompe la monótona repetición de la serie anterior de retratos, con la presencia de una niña que está jugando. Los juguetes de fabricación inglesa introducen otro elemento novedoso, la marca de una incipiente colonización. La muñeca con vestido largo al modo isabelino, contrasta con la desnudez «salvaje» de la niña.*

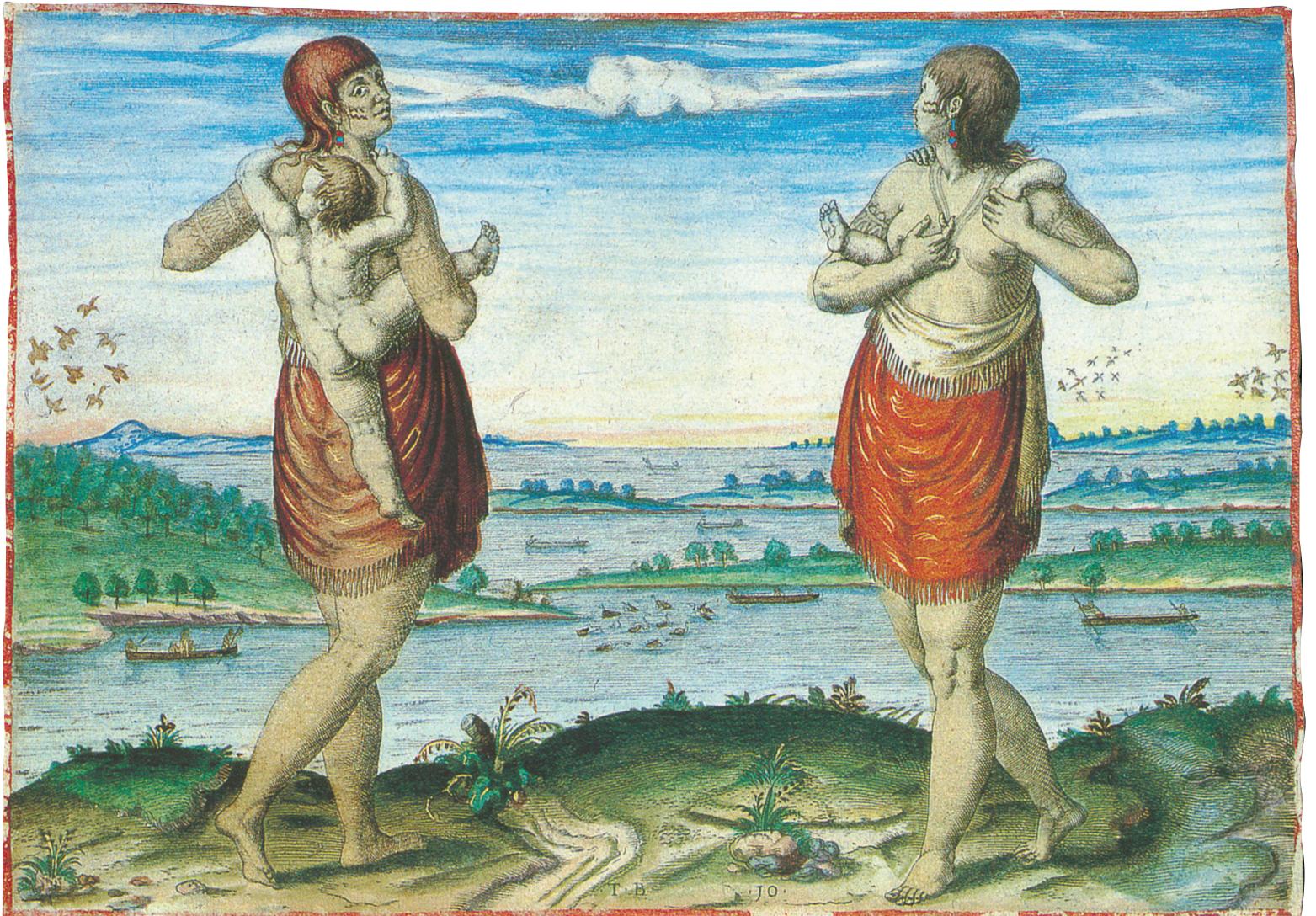


De qué manera las mujeres de Damasoaquepuc llevan los niños
(*Ut Matronae Dasamonquepeuc liberos gestant*)

En el pueblo de Damasoaquepuc, que está situado a cuatro o cinco millas de Roanoak, las mujeres tienen la misma ropa y los mismos tatuajes que en dicho pueblo. Sin embargo, es de notar que no gastan corona en la cabeza y no ostentan tatuajes en los muslos. Tienen un modo extraño de llevar los niños. Entre nosotros, se llevan en brazos delante del pecho. Las mujeres de Damaseaquepuc, asiendo al niño de la mano izquierda, lo cargan en la espalda, de tal modo que le mantienen la pierna izquierda con su brazo derecho. Es éste un modo curioso y extraño de llevar los niños como lo revela el grabado.



John White, Acuarela original (British Library)



Los brujos

(Prestigiator)

En este país hay brujos que por sus encantos realizan a menudo cosas maravillosas y a veces sobrenaturales. En efecto, comunican con el demonio que interrogan en lo referente a los proyectos de los enemigos y también para otros asuntos. Llevan el cráneo totalmente rapado, exceptuando la cresta que llevan como los demás indígenas. Pegado a la oreja, llevan un pájaro negro, signo ditintivo de su función. Van casi desnudos, con el sexo tapado por una piel atada a la cintura, de donde cuelga una bolsa como se puede ver en el grabado. Puesto que los brujos aciertan a menudo en sus predicciones, los indígenas les dan un gran crédito.



John White, Acuarela original (British Library)